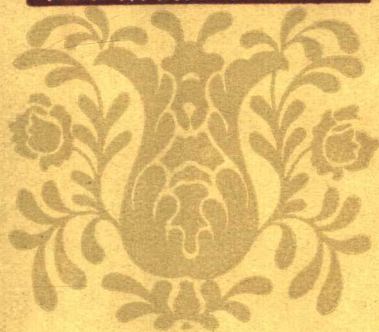
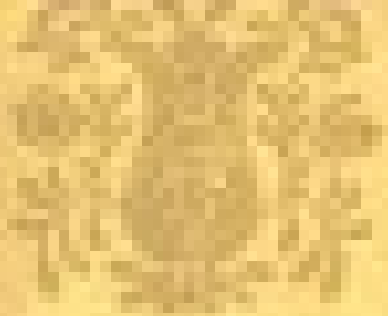




索弗洛諾夫劇作集



THE  
MUSEUM OF  
THE  
MOUNTAIN



THE  
MUSEUM OF  
THE  
MOUNTAIN

# 索弗洛諾夫劇作集



中國戲劇出版社

# 中国戏剧出版社出版

(北京王府大街84號)

北京市書刊出版業營業許可証出字第090號

北京新中印刷厂印刷 新华書店发行

\*

統一書號: 74 字數229,000 開本860×1168毫米1/32 印張17 $\frac{15}{16}$  插頁9

1957年10月北京第1版 1957年10月北京第1次印刷

印數0001—1,600册

定價(7)2.60元

## 前 言

安納托里依·符拉季米羅維奇·索弗洛諾夫于1911年生于明斯克。他在頓河、烏斯其一美德威茨克村（謝拉菲莫維奇城），在諾沃切爾卡斯克以及羅斯托夫許多城市，渡過了童年和少年時代；在羅斯托夫農業機器製造廠作過銑工和鉗工；1925年加入共產主義青年團；1940年加入蘇聯共產黨；曾在羅斯托夫師範學院文學系畢業。

索弗洛諾夫寫詩開始於1929年，在羅斯托夫農業機器製造廠。1934年他的第一個詩集《陽光普照的日子》問世。往後，他的詩集《我們把歌子延長》、《頓河上》和《頓河地方》，在羅斯托夫陸續出版。

偉大衛國戰爭初期，索弗洛諾夫以軍中日報撰稿人的資格，在西綫參加了紅軍的行列。負傷後，在《消息報》作軍事特派記者。他的特寫、短篇小說和詩歌，在《真理報》、《消息報》等處發表。

在偉大衛國戰爭時期和戰後，索弗洛諾夫出版了詩集《哥薩克的榮譽》（1941年）、《草原上的兵士》（1943

年)、《羽茅》(1944年)、《胜利者的行軍》(1947年)、《在軍旗前面》(1948年)、《詩与歌》(1950年)等。

索弗洛諾夫不仅是位詩人，而且是位著名的剧作家。从1945年起，十年之間，他写出了八个剧本：《在一个城市里》(1945年)、《莫斯科性格》(1947年)、《別凱托夫的陞迁》(1948年)、《在我們的时代》(1950年)、《非这样生活不可》(1951年)、《瓦尔瓦娜·沃尔科娃》(1952年)、《心不饒恕》(1953年)和《金錢》(1955年)。1957年又出版了《退职的人》。

在这个集子里，我們收輯了索弗洛諾夫五个重要的剧本。

《在一个城市里》是写苏联偉大卫国战争结束后，在城市建設的恢复和扩建住宅的工作中，怎样向主观主义、官僚主义以及脱离人民实际需要的资产階級建筑观点进行斗争，并怎样在党的领导下取得胜利。本剧曾获1947年斯大林獎金二等獎。

《莫斯科性格》是从莫斯科某机器制造厂这个侧面，写苏联人民为完成战后五年計劃，在創造性劳动中表现出社会主义的性格，并对工作中的本位主义思想和驕傲自滿情緒作了深切的批判。本剧曾荣获1948年斯大林獎金一等獎，在我国演出时也極受欢迎。

《非这样生活不可》的背景是在民主德国；它以美帝国主义特务爆炸某煉鋼厂煉鋼炉的破坏活动为題材，反映出民主德国工人和工程师們的生活和捍卫和平、建設

祖国的决心。本剧也在我国演出过，頗获好評。

以上三个剧本是根据1953年莫斯科苏联作家出版社出版《索弗洛諾夫剧作集》所載原作譯出的。

《心不饒恕》描写了苏联一个集体农庄女庄員由于丈夫的脱离集体劳动生产所滋长的严重个人主义使她遭遇到的家庭悲剧。作者通过这个故事，指出个人与整体不可分割的关系，从而說明巩固的家庭和真正的爱情必須以偉大的共同的理想作基础。本剧是根据1955年莫斯科国立文学出版社出版《索弗洛諾夫选集》第二卷所載原作譯出，有个別字句曾参照《苏联作家剧作选》第12卷加以校正。

《金錢》，写苏联某漁民被殘余的资产阶級思想所腐蝕，对金錢貪得無厭的慾望使他掉进盜窃和賄賂的泥沼，也給他帶來家破人亡的悲慘結局。本剧是根据苏联《戏剧》杂志1956年5月号所載原作譯出的。

中国戏剧出版社編輯部

1957年9月



Гаггарин

作者像及其签名



## 目 次

前言 ..... ( 1 )

在一个城市里 ..... 姜 惠譯 ( 1 )

莫斯科性格 ..... 王金陵譯 ( 99 )

非这样生活不可 ..... 林 耘譯 ( 229 )

心不鏡怨 ..... 林 耘譯 ( 329 )

金錢 ..... 謝祖鈞譯 ( 449 )

# 在一个城市里

(三幕六場)

姜 惠 譯

## В ОДНОМ ГОРОДЕ

---

根据 Анатолий софронов: пьесы ("Советский писатель", мос-  
ква, 1953) 译出。

## 人 物

彼得洛夫（彼得洛夫·伊凡·瓦西里耶維奇）——联共(布)党市  
委会書記。

拉特尼柯夫（拉特尼柯夫·斯捷潘·彼得洛維奇）——市执行委  
員会主席。

任尼亞（拉特尼柯夫娃·叶甫格尼雅·甫拉吉米洛芙娜）——其  
妻，二十五六岁。

巴威尔（拉特尼柯夫·巴威尔）——其子，二十四岁。

布尔明（布尔明·謝尔盖·罗曼諾維奇）——市执行委员会副主席。

达奇雅娜·伊凡諾芙娜（布尔明娜·达奇雅娜·伊凡諾芙娜）  
——其母。

克拉芙吉亞（布尔明娜·克拉芙吉亞）——布尔明的女兒，新聞  
記者，二十三岁。

戈尔巴乔夫（戈尔巴乔夫·阿列克山大·米哈伊洛維奇）——市  
总建筑师。

索洛金（索洛金·伊凡·伊凡諾維奇）——市住宅管理局局长。

果魯別夫——报館編輯。

普拉夫金 }  
舒 尔 } ——建筑师。

奥尔該耶夫（奥尔該耶夫·尼古萊）——彼得洛夫的助手。

达莎——拉特尼柯夫家的女工。

事情发生在一个州屬的工业城市里。

## 第一幕

### 第一場

联共（布）党市委書記彼得洛夫的办公室。精致的家具，一个皮沙发，几个書橱。在一个小桌上放着火車头模型。墙上挂着象片。办公室很整潔、舒适。在桌上、沙发上、甚至地板上都散放着城市恢复与改建的草图；这都是建筑师戈尔巴乔夫带来的。上面涂着鮮明愉快的色彩。戈尔巴乔夫正向彼得洛夫解說自己的草图。

戈尔巴乔夫 要是从这个广场往下看，就是从这儿，伊凡·瓦西里耶維奇，那您就会看見，有一道寬闊的石阶，一級一級地通到河边，通到花崗石的河岸。但是最吸引我的……您知道，我是生在海边的人，这就提醒了我……我們可以在河边修一道花崗石的河岸呀。

彼得洛夫 （轉往地）好的……好。（稍停一会）可是現在这些地方还有房子呢。

戈尔巴乔夫 （决断地）那些房子应该拆掉。那兒沒有

什么大房子。我們可以把居民迁走……

彼得洛夫 就是說，首先我們得盖一批房子，是不是？

戈尔巴乔夫 不用……我們可以同时进行。

彼得洛夫 同时进行能行嗎？依我看来，首先應該盖一批房子，讓市民們搬进去，然后再建設那种您所說的最美妙的生活。对不对？（戈尔巴乔夫发窘）阿列克山大·米哈伊洛維奇，您記得一九四三年八月的时候紅軍在哪兒嗎？

戈尔巴乔夫 （回忆）在布良斯克附近……

彼得洛夫 在布良斯克附近……

戈尔巴乔夫 在諾瓦罗西斯克附近……

彼得洛夫 在諾瓦罗西斯克附近……是啊，那时候，我一边叹着气，远远地望着契米斯基港口。

戈尔巴乔夫 呵，您那时候是在諾瓦罗西斯克附近？

彼得洛夫 是啊。总之，那正是庫尔斯基包圍战的时候。

戈尔巴乔夫 我記得，那是一个热得喘不过气来的夏天。

彼得洛夫 非常热的夏天……（猛醒似地）我們剛才講什么啦？……您看我的記性……是呀，講到河岸……

戈尔巴乔夫 这兒就是花崗石河岸，会在我們的港口那兒修起来。这兒是水碼頭。

彼得洛夫 （突然地）可是工人住宅区“綠林村”的草图呢？

戈尔巴乔夫 伊凡·瓦西里耶維奇，您不用找了，这兒沒有。您看，我沒来得及……（寻找适当的字眼）說得确切点，我設計出来了，可是我的設計被否定了。我正想另外設計一个。

彼得洛夫（感兴趣地）怎么，事情不順利嗎？

戈尔巴乔夫 这怎么說呢……

彼得洛夫 給誰否定了？

戈尔巴乔夫（神往地）您看見了沒有，我們的工人住宅区是修在城郊。就照地形來說也應該这么做……我設計的工人住宅区，是些小房子：有的兩家一座，有的四家一座。还帶小花园，帶菜园。要知道，有人喜欢这个呀……

彼得洛夫 您知不知道，哪种小水蘿蔔最好吃？

戈尔巴乔夫 不够了解。

彼得洛夫 最好吃的是您自己种的那种。要注意，用自己的兩只手……从菜园里拔出来放在桌子上。

戈尔巴乔夫 我还知道更好吃的一种呢。

彼得洛夫 真有趣，哪一种？

戈尔巴乔夫 就是在它旁边的桌子上放着个小瓶，瓶里装着檸檬皮的那种。檸檬种。

彼得洛夫 我看您是在……研究起小水蘿蔔来了……  
兩人都笑。

戈尔巴乔夫 但是拉特尼柯夫同志沒有批准我的設計。他認為工人住宅区必須建筑六层大楼，才配得上那

些工厂。他说，气派得大些。

彼得洛夫 这么說，沒有小水蘿蔔吃了？

戈尔巴乔夫 于是就坚决地否定了我的設計。

彼得洛夫 其实呢，六层楼也不坏。

戈尔巴乔夫 您也这样想嗎？

彼得洛夫 全部問題在于六层楼是修在哪里。把六层楼修在都市里——当然是好的；要是把它修在草原上，那就……

戈尔巴乔夫（激动地）这太荒謬！此外，您知道，还有那么点崇拜立体派和西方形式。

彼得洛夫 拉特尼柯夫嗎？

戈尔巴乔夫 是的！我認为，这不是批判地接受当代西方建筑学，可以說，是投降。

彼得洛夫 您同意他了嗎？

戈尔巴乔夫 沒有，可是……

彼得洛夫（坚持地）动手按他的話去做了嗎？

戈尔巴乔夫 是的，动手了。并且，老实說，差不多快完成了。

彼得洛夫 怎么，您是个工匠嗎？

戈尔巴乔夫（委曲地）請允許我不回答您的問題。同时我有一个要求：你們自己先做个决定，商量好了再来告訴我。我很困难哪，一个非党人士，又处在市里两个意見不同的党委领导人之間。

彼得洛夫 市党委的领导人只有一个。此其一。（激昂



地)其次,您得有勇气来坚持自己的設計。要知道,这是您苦心經營的結果。做一个真正的艺术家,应当想想,您是不是用了自己的全部心血來設計的?那末您怎么能这样輕易地放弃了它呢?您应当坚持自己的意見。要知道,我們建設城市不是只为了一年、兩年,而是为了几十年。除了考虑艺术形式以外,还要想到人,那些要在城里居住、工作和生活的人。应该讓他們住在您造的房子觉得又合适又舒服;还要盖得快。

戈巴尔乔夫 (激动地)我在設計“綠林村”的时候,也想到这一点。我們可以在三四个月以后,嗯,頂多,半年以后,就能把一万人安置到新房上去。一万人呵!

彼得洛夫 要是修六层楼呢?

戈尔巴乔夫 那就复杂了,伊凡·瓦西里耶維奇。我們沒有足够的建筑技术設備和起重机。修小房子可以就地取材,进行快速建筑。房子可以眼看着盖起来,最后,我們就能把这些該死的小木板房拆掉。

彼得洛夫 哦。得半年?

戈尔巴乔夫 还能快些。最后一座房子半年以内修成。

彼得洛夫 房里的設備呢?

戈尔巴乔夫 全部在内,并且包括整修四周的环境。

彼得洛夫 您記得嗎,我和您談到过那个很热的夏天。